

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 3 (1976)
Heft: 2

Anhang: Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Recife, Belo Horizonte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

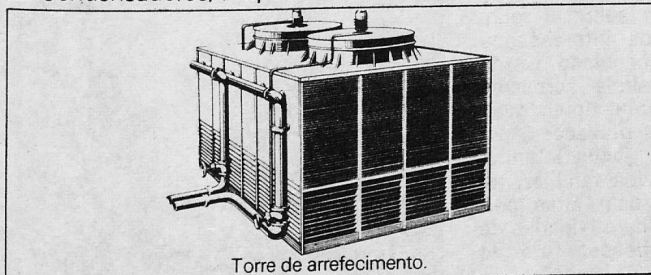
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

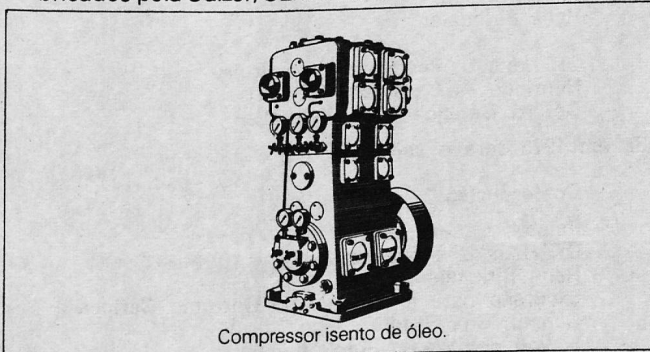
Escolha aqui os equipamentos que sua empresa necessita.

- ☐ Instalações frigoríficas industriais.
- ☐ Compressores isentos de óleo, para qualquer tipo de gás.
- ☐ Geradores de gelo, tipo "RAPID ICE".
- ☐ Condensadores, evaporadores, trocadores de calor.



Torre de arrefecimento.

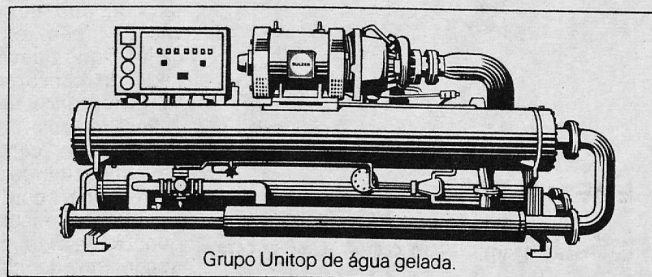
- ☐ Instalações de ar condicionado industriais e para conforto.
- ☐ Instalações de umidificação, especialmente para indústrias têxteis, gráficas, de fumo, etc.
- ☐ Instalações de aquecimento industrial e para conforto.
- ☐ Instalações de ventilação e exaustão.
- ☐ Instalações de recuperação de calor, especialmente para tinturarias têxteis.
- ☐ Instalações de proteção contra incêndios.
- ☐ Instalações de tecnologia "clean room" para aplicações industriais e hospitalares.
- ☐ Instalações sprinkler e hidrantes contra incêndios.
- ☐ Aparelhos "Condifil" para condicionamento local de máquinas têxteis.
- ☐ Bombas de vácuo.
- ☐ Torres de arrefecimento.
- ☐ Grupos de água gelada.
- ☐ Ventiladores axiais.
- ☐ Instalações centrais para aspiração de pó na indústria têxtil.
- ☐ Tubos aletados e aquecedores de óleo combustível.
- ☐ Sobressalentes para motores diesel e outros produtos fabricados pela Sulzer, SLM e ESCHER WYSS fora do Brasil.



Compressor isento de óleo.

ASSISTÊNCIA TÉCNICA SULZER

- ☐ Instalações industriais para a produção de vapor.
- ☐ Instalações de geradores de vapor para usinas termoeletricas.



Grupo Unitop de água gelada.

- ☐ Componentes de instalações de centrais nucleares.
- ☐ Instalações de irradiação com raios gama.
- ☐ Compressores rotativos e de êmbolos.
- ☐ Instalações de retificação.
- ☐ Instalações para baixas temperaturas (criogenia).
- ☐ Turbocompressores para freon.
- ☐ Eletrônica industrial.
- ☐ Motores Diesel estacionários e marítimos de propulsão principal e para serviço auxiliar de bordo.
- ☐ Máquinas de tecer.
- ☐ Instalações combinadas de turbinas a gás e a vapor.
- ☐ Turbinas a gás, turbocompressores axiais e radiais.
- ☐ Turbosopradores de vácuo turbair para indústria de papel.



Bombas centrífugas para todos os fins.

ESCHER WYSS

- ☐ Turbinas hidráulicas e componentes de usinas hidroelétricas.
- ☐ Instalações e máquinas para indústria química.
- ☐ Instalações industriais de evaporação.
- ☐ Centrífugas industriais, secadoras.
- ☐ Hélices de passo variável para navios.
- ☐ Instalações e máquinas para as indústrias de papel e celulose.

SLM

- ☐ Partes mecânicas de locomotivas elétricas e Diesel.
- ☐ Caixas de engrenagens marítimas, industriais e para veículos ferroviários.

BURCKHARDT

- ☐ Compressores de êmbolo.

SULZER MORAT

- ☐ Máquinas de malharia.



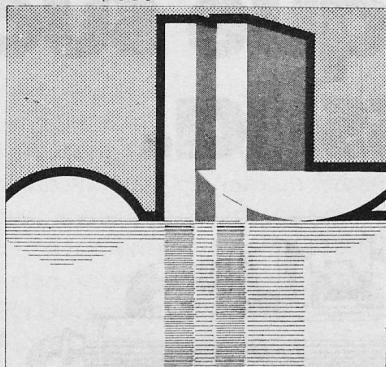
SULZER

SULZER DO BRASIL S.A.

Indústria e Comércio

Matriz: Av. Rio Branco, 311 - 3º e 5º andares - Rio de Janeiro - RJ - (20.000) - ZC-00 - C. Postal 2.435 - End. Telegr. Sulzer Rio de Janeiro - Tel.: 244-5115 - Dept.º Escher Wyss 222-3657 - Fábrica: Av. Brasil, 22.693 - Guadalupe - ZC-27 - Rio de Janeiro - RJ - (20.000) - Tel.: 390-8650 - Filiais: São Paulo e Centro Têxtil S.A. - Av. das Nações Unidas, 22.613 - Santo Amaro - São Paulo - SP - Tel.: 246-0022 - Recife (Ar condicionado) - Rua Riachuelo, 189, salas 1103/4 - Tel.: 21-0599 - Sulzer Weise Com. e Ind. de Bombas Hidráulicas: Esc. Av. das Nações Unidas, 2351 - Fábrica: Rua do Sacramento, 522 - S. Bernardo do Campo - SP.

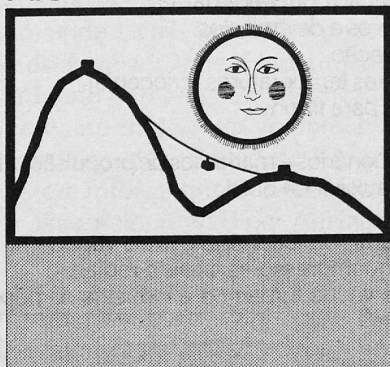
Brasília



EMBAIXADA

Edifício Pioneiras Sociais, SCS, 3.º and. s/318
Cx. Postal 04-0171 — 70.000 — fone: 24-0473

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —
fone: 222-1896

OFERTAS DE EMPREGO NO BOLETIM MENSAL DA BIGA

A Seção Mão-de-obra e Emigração da BIGA (Bundesamt fuer Industrie, Gewerbe und Arbeit — Administração federal para a Indústria, Artesanato e Trabalho) dispõe de um Serviço de Informação e Consulta para pessoas que desejam emigrar. Ainda é pouco conhecido que a referida entidade suíça publica gratuitamente em seu boletim mensal ofertas de emprego no exterior.

Empregadores de qualquer ramo profissional são, pois, solicitados a levarem ao conhecimento da competente representação consular da Suíça as disponibilidades de emprego que surgirem, a fim de que a informação possa ser encaminhada à BIGA. A comunicação deverá conter, em forma sucinta, detalhes concretos sobre a vaga a ser preenchida, da maneira usada em anúncios publicados em jornais.

CONCURSO DE GRAVAÇÃO PARA JOVENS

Segundo comunicado da "Radio-Télévision Suisse Romande", a "Communauté radiophonique des programmes de langue française", que congrega as emissoras radiofônicas dos países de língua francesa, está organizando, sob o título "Riqueza e diversidade da língua francesa", um concurso internacional de gravação.

O certame está aberto a todos os jovens de menos de 18 anos (seja o francês para eles língua materna ou estrangeira) com vários prêmios de viagens. Cada concorrente pode se apresentar com um número ilimitado de gravações (não excedendo 10 minutos cada), que deverão ser enviadas à sede do concurso em Paris até o dia 31 de outubro deste ano.

Para outros detalhes sobre o regulamento do certame os interessados devem dirigir-se ao Consulado Geral. Desejamos, contudo, ainda acrescentar que o concurso não estipula qualquer tema fixo para as gravações, podendo ser de canções, jogos infantis, historietas, cenas da vida familiar, reportagens, entrevistas com altas personalidades, descrição de atividades de artesanato ou de profissões fora do comum.

Consultem-nos e boa sorte!

QUINTETOS DE ZURIQUE NO RIO

Ao iniciar-se a temporada de concertos, não queremos deixar de mencionar que também este ano teremos o prazer de ouvir destacados músicos suíços.

Anuncia-se a vinda do conjunto de câmara "ZUERCHER KLAVIERQUINTETT", que dará um concerto na Sala Cecília Meireles no dia 20 de agosto com obras de Boccherini, Schumann e Dvorak. O quinteto se compõe de piano e quatro instrumentos de corda, sendo os executores destes últimos também integrantes-solistas do Lucerne Festival Strings, que aqui esteve no ano passado.



Zuercher Klavierquintett

CÍRCULO ACADÊMICO SUÍÇO

Caixa Postal 3598 ZC-00
Tel.: 243-8861
Dr. Anton von Salis — Presidente

Para o ano de 1976 foram eleitos os seguintes senhores:

| | |
|-------------------------|------------------------------------|
| 1º Presidente de Honra: | Embaixador Dr. Emil A. Stadelhofer |
| 2º Presidente de Honra: | Cônsul Geral Marcel Guélat |
| 3º Presidente de Honra: | Cônsul Max Strub |

| | |
|-------------|---------------------|
| Presidente: | Dr. Anton von Salis |
|-------------|---------------------|

| | |
|---------------------|----------------|
| 1º Vice-Presidente: | Robert Urech |
| 2º Vice-Presidente: | Hans Birkmaier |

| | |
|---------------|-------------------------------------|
| Conselheiros: | Dr. Hans U. Pestalozzi (Tesoureiro) |
| | Henrique A. Caratsch (Social) |
| | Gérard Défago (Geral) |

O programa de atividade em 1976 será o seguinte:

Data reunião-jantar

29 de abril
19 de maio
16 de junho
10 de julho (sábado)
18 de agosto
15 de setembro
20 de outubro
17 de novembro
10 de dezembro (sexta)


Conferências

Relatório anual 1975
Dr. Hans U. Pestalozzi
Hans Birkmaier
Excursão para a Fazenda do Cortume Carioca
Cônsul Max Strub
F. von der Weid sobre "Itaipu"
Dr. J. Stahn
W. Leuzinger
Festa de Natal

Comunicamos que a Assembléia Geral da G.E.P. será realizada em Genebra de 23 a 25 de setembro de 1976.

Foi decidido que a CAS participará nas despesas para a construção de um "Ginásio de Esportes" na ETHZ Hönggerberg em Zurique com um donativo de Cr\$ 2.000,00.

Qualquer inscrição ou comunicação deverá ser dirigida ao nosso Presidente, Dr. Anton von Salis, ou à sua secretária, D. Helga Kopecek, Caixa Postal 3598, ZC-00, Rua Visconde de Inhaúma, 58, 5º andar, s/501. Tel.: 233-4022, Rio de Janeiro, RJ.



Edelweiss essa flor maravilhosa e seu nome engraçado

Provavelmente foram os primeiros colonos suíços que a trouxeram para o Brasil. Uma espécie de lembrança da terra querida que deixaram encravada no meio de verdes vales e de montanhas imensas cobertas de neve.

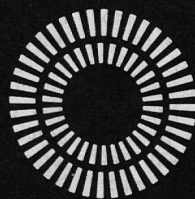
Aqui ela se desenvolveu com pleno êxito, principalmente nos locais mais elevados do Estado do Rio de Janeiro.

Edelweiss: símbolo da pureza, da inocência. Tão bela na sua origem como nessa terra hospitaleira.

Ela é o retrato da amizade que une suíços e brasileiros, que de mãos dadas empurram este País para a frente, com amor e muita confiança.

A Caderneta de Poupança Delfin escolheu a edelweiss para ilustrar este anúncio, como uma homenagem à colônia suíça, uma vez que ela também encontrou aqui as mesmas condições propícias ao seu desenvolvimento e uma grande confiança nesse solo fértil e de futuro.

Afinal, a Caderneta de Poupança DELFIN é outro elo na corrente de confiança e prosperidade que une suíços e brasileiros.



**Caderneta
de Poupança
DELFIN**

LÍDER NA PREFERÊNCIA POPULAR

A seguir, em 10 de setembro, estará na Sala Cecília Meireles o conjunto de câmara "STALDER-QUINTETT" (instrumentos de sopro), de Zurique. O variado programa abrangerá obras de Haydn, Mozart, Beethoven bem como Jacques Ibert, Villa-Lobos e Kelterborn.



Stalder-Quintett

Fica, pois, o acima já como lembrete e sugestão para anotação em suas agendas!

ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS

Rua Cândido Mendes, 157 — ZC-06
Tel. 227-5488 (Presidente)

As nossas reuniões são realizadas na primeira quarta-feira de cada mês, às 15:00 horas, no mesmo local. Não haverá reunião no mês de julho (férias escolares).

O tradicional chá de beneficência (Bridge, Biriba e Canastra) será realizado no fim do mês de junho.

PARÓQUIA DE SÃO BONIFÁCIO DOS CATÓLICOS DE LÍNGUA ALEMÃ

Rua do Bispo, 18/26 — Rio Comprido
Tel. 228-8114

Novo Sacerdote na Rua do Bispo.

Após quase sete anos de dedicados serviços, Padre Franz Neumair deixou a Paróquia de São Bonifácio. A comunidade agradece sinceramente os seus incansáveis esforços em todos os setores da vida religiosa e cultural.

O seu sucessor, Padre Bernhard Volmer, ordenado em 1957, foi apresentado à paróquia pelo Prelado Witte-nauer, vindo de Bonn.

Lembramos que as missas dominicais se realizam às 9:00 horas na Capela da Casa São Bonifácio, à Rua do Bispo, 26, e às 18:00 horas no Colégio Notre Dame, à Rua Barão da Torre, 98, em Ipanema.

O boletim da paróquia, que traz as notícias da comunidade, é publicado mensalmente e, a pedido, enviado a todos os interessados.

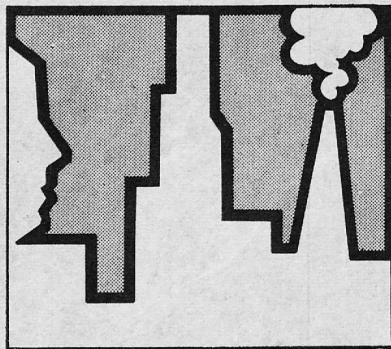
ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA RIO DE JANEIRO

Rua Almirante Alexandrino, 2495
Santa Teresa — ZC-45 — Tel.: 245-3701

Os pais de um futuro aluno desta escola procuram uma família suíça que estaria disposta a hospedar o seu filho Andreas de 14 anos a partir de meados de agosto.

Solicita-se que famílias interessadas entrem em contato com o Sr. Niklaus Subka, a/c Indústrias Químicas Resende S.A., Caixa Postal 56, 27500 Resende, ou diretamente com a Secretaria desta escola.

São Paulo



CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 — 12.º andar
Cx. Postal 30588 — 01.000 — fone: 289-1033

PERSPECTIVAS E POSSIBILIDADES...

Fala o Senhor Embaixador.

Sua Excelência, o Embaixador da Suíça, Dr. Emil Stadelhofer, fez uma curta visita a São Paulo, em fins de março passado. Nesta ocasião, proferiu uma palestra na Câmara Suíça de Comércio e Indústria no Brasil, ao ensejo de sua Assembléia Geral.

O Senhor Embaixador fez uma análise da situação econômica mundial atual, sob o impacto da recessão, detendo-se na da Suíça, cuja posição é menos desconfortável do que a de outras nações industrializadas. Existem perspectivas bastante favoráveis em termos de ajuste da balança comercial, de uma inflação caída para o nível mais baixo registrado desde muitos anos, e da atenuação do problema do desemprego, graças ao sistema suíço de seguro social. Voltou depois sua atenção para o Brasil e suas dificuldades maiores que são o déficit da balança comercial e do balanço de pagamentos. O Brasil foi em anos anteriores o maior importador no continente americano — após os EUA — de produtos suíços. Esta condição extremamente propícia foi interrompida pelas modificações introduzidas na política econômica do Governo Brasileiro, em seu empenho de impedir que a dívida externa cresça no ritmo de anos passados. Destacam-se entre estas medidas, a redução drástica de importações, o oferecimento de incentivos às empresas nacionais cuja produção substitua a importação e a programação do fabrico nacional de até 80% dos equipamentos necessários aos grandes projetos de infraestrutura. O orador destacou que este quadro que afeta diretamente as exportações suíças para o Brasil, **lança um estimulante desafio à imaginação criadora dos Suíços** e sua tradicional capacidade de adaptabilidade comercial. Outras nações estão consolidando suas posições no mercado brasileiro através de comissões mistas e sistemas de consulta. Nosso país, por sua vez, dispõe de um acervo de conhecimentos sobre a conjuntura, o mercado brasileiro, sua dinâmica, seus desenvolvimentos que lhe permite encontrar soluções e caminhos apropriados à nova

situação. Estes conhecimentos estão disseminados entre o grande número de pessoas que constituem a presença ativa da Suíça no Brasil: as numerosas filiais de empresas suíças, os conterrâneos que trabalham na indústria e no comércio, os representantes de três de nossos maiores bancos, e as representações oficiais suíças. Tornar estes dados acessíveis aos meios competentes — autoridades, exportadores, associações profissionais — é TAREFA DE TODOS NÓS e, de modo muito particular, de nossa Câmara de Comércio, e das representações suíças.

O Senhor Embaixador encerra afirmando sua certeza de que somos capazes de encontrar a solução conveniente, digna da tradicional cooperação entre a economia privada e a administração, em todas as circunstâncias que reclamam esforços em comum e compreensão mútua.

* * *

Dentro do contexto do discurso do Senhor Embaixador, lembramos que a CÂMARA SUÍÇA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA NO BRASIL

tem prestado relevantes serviços no incremento de relações econômicas e financeiras entre a Suíça e o Brasil. Fundada em 1945, conta hoje com quatrocentos membros, entre os quais figuram as mais importantes empresas helvéticas representadas neste País. Entre os préstimos da Câmara, destaca-se um serviço permanente de informações comerciais, muito consultado por empresas suíças interessadas em entabolar relações comerciais com o Brasil. Empenha-se em manter informados os seus membros na Suíça e no Brasil sobre os complexos aspectos da economia brasileira, focalizando principalmente os interesses suíços, e para tanto, publica um boletim quinzenal e outro bimestral contendo informações atualizadas sobre problemas econômico-financeiros, industriais e comerciais.

Recomendamos aos suíços recém-chegados e que pretendem estabelecer-se no Brasil, que façam uma visita à Câmara para se informarem de que maneira ela pode ser-lhes útil. O seu simpático e dedicado Secretário-Geral, Senhor Alexandre Develey, terá prazer em recebê-los e prestar-lhes assistência.

Rua Caio Prado 183, telefone: 256-1693; Caixa Postal 8259

IN MEMORIAM

Dr. Hans Peter Wirth

Na pessoa de Hans Peter Wirth, a comunidade suíça perdeu em dezembro passado uma personalidade de escol. Dr. Pedro, como era conhecido pelo nome brasileiro, nasceu em 1918 em St. Gall, Suíça. Veio para o Brasil em 1946, casado e formado em agronomia pela Escola Politécnica de Zurique. Mas já estivera aqui em sua meninice, sendo filho de Max Wirth, o fundador da cidade de Osvaldo Cruz, colonizador de terras na Alta Paulista e um dos maiores pioneiros da cultura do café no Brasil. Vemos assim desde seu berço uma significativa con-



ESCOLA DES ROCHES E INTERNATO PRÉS FLEURIS BLUCHE - MONTANA (VALAIS) - SUÍÇA FÉRIAS - ESTUDO ESPORTES

Esteve recentemente no Brasil, o Sr. Marcel Clivaz, diretor da Escola des Roches e Internato Prés Fleuris, instituto internacional para rapazes e moças, na Suíça.

A apresentação dos programas da Escola foi feita durante coquetel realizado no Hotel Intercontinental em 27 de maio no Rio de Janeiro, e no Chalet Suisse em São Paulo, no dia 31 de maio passado. Estiveram presentes ilustres representantes da colônia suíça, assim como agentes de viagens, ex-alunos da Escola e amigos.

O Sr. Clivaz veio acompanhado da secretária da Escola — Srta. Susanne Ebener, que tem feito várias viagens por vários países, em caráter promocional.

Como resultado desta visita, a Ecole des Roches e o Pensionato Prés Fleuris serão oficialmente representadas no Brasil pela Sra. Valeria Aguiar Vivacqua, que está à disposição para maiores informações e inscrições, pelo telefone: 287-2523.

A Escola Internacional para jovens de 8 a 20 anos, tem como objetivo o ensino de línguas modernas (francês, inglês, alemão, italiano) e a prática intensiva do ski e outros esportes. Localizada no coração dos Alpes valaisianos, a aldeia de Bluche domina o vale do Ródano, a região mais ensolarada da Suíça.



Susanne Ebener — Secretária da Escola
Cônsul Geral da Suíça no Rio —
Mr. Marcel Guélat — Mr. Marcel Clivaz.



Valeria Aguiar Vivacqua — Representante da
"Ecole des Roches"; Susanne Ebener —
Secretária da Escola.



Mr. Mottier — Diretor Geral da Swissair para a
América do Sul; Mlle. Susanne Ebener —
Mr. Marcel Clivaz.

Os folhetos, informações e reservas podem ser obtidos com a Representante da Ecole des Roches no Brasil:

**Sra. Valeria Aguiar Vivacqua — Rua Nascimento Silva, 350 - apt. 101
Ipanema — ZC 20.000 — Rio de Janeiro — RJ**

Cursos de Férias — De dezembro a março — Duração mínima de 1 mês.

Curso de Ano Letivo — Com início em 24 de setembro e termina em 24 de junho do ano seguinte.

vergência de fatores positivos que, somados aos dotes naturais, fariam de Dr. Pedro o homem bem sucedido de empreendimentos, o administrador capacitado de vastas propriedades rurais. Nestas implantou técnicas de adubação e cultura para o aproveitamento racional das terras, métodos científicos de genética pecuária e inseminação artificial. Mantinha na Fazenda Pairedão, em Oriente, um laboratório completo de análises botânicas. Praticou em larga escala o reflorestamento, pois entendia que era sua obrigação repor tanto quanto possível as árvores derbadas por seus antecessores.

Transcrevemos algumas linhas da autoria de João Guerra, publicadas no Jornal de Marília, que mostram a grande influência de nosso conterrâneo.

"Modesto por natureza, Dr. Pedro jamais quis se fazer notar, somente os seus íntimos tiveram o real conhecimento de sua grandeza de alma e dos seus imensos méritos. Desinteressado das glórias deste mundo, mas sempre engajado na solução dos problemas que nele surgem, Dr. Pedro foi um vivo exemplo do homem de fortuna que abominava a miséria dos outros e do homem de intensa atividade empresarial que achava tempo para se dedicar à cultura do espírito. Sendo presidente efetivo e atuante de inúmeras associações, como líder — embora o fosse — raramente aparecia, mas como companheiro sistematicamente comparecia.

O mesmo se diga de inúmeras obras assistenciais da região, de cuja diretoria não fazia parte, mas com as quais cooperava através de generosas contribuições. Foi um cristão autêntico e convicto; quando se dava o caso, com muita humildade, substituiu o pastor nas prédicas dominicais de sua igreja. Dr. Pedro foi um doutor — com todas as letras — em humanismo social."

* * *

Temos o pesar de anunciar o falecimento de dois membros de nossa comunidade:

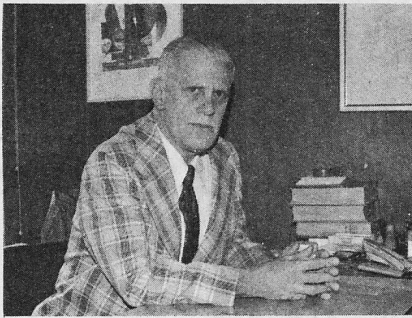
O senhor **Emil Alois Arnold**, ocorrido aos 11 de março deste ano em São Paulo. O Senhor Arnold faleceu pouco antes de completar noventa e três anos. Foi figura de destaque de nossa colônia e um de seus mais antigos membros, tendo chegado em 1925 ao Brasil. Foi um dos fundadores do Clube Helvetia e, desde o início, um membro muito ativo da Beneficência e do Cercle. Participou até poucos meses atrás de todas as assembléias de nossas Associações e manteve até ao fim suas atividades profissionais. Sua viúva, Dona Elise Lydia Arnold, foi a fundadora em São Paulo do Ouvroir des Dames Suisses. O casal festejaria este ano Bodas de Prata.

A senhora **Dora Benda Hamann**, falecida aos 87 anos, em 18 de abril passado, em São Paulo.

Compositora e poetisa de grande talento, a falecida é mãe dos artistas de renome, queridos e bem conhecidos, Jean Sebastian Benda, Lola Pfister e Ariane Pfister.

As famílias enlutadas expressamos os nossos mui sentidos pêsames.

45 ANOS SERVINDO A CONFEDERAÇÃO



É uma longa caminhada a que nosso Amigo, Martin Oskar Mueller vem percorrendo, passo a passo, com o Consulado Geral de São Paulo. Completa este ano quarenta e cinco anos de serviço. (27.7.31). Natural de Safenwil, na Argóvia, nasceu em 1918. Os pais emigraram para o Brasil em 1922. Embora técnico em têxteis, o pai trabalhou inicialmente na lavoura, em Itararé. Em 1924 a família morava na chácara de propriedade da Beneficência, que se transformaria no atual Clube Esportivo Helvetia. Martin fez o primário na Escola Alemã Santo Adalberto. As provações que sobrevieram à família, desemprego do pai, doença, obrigaram-no a ganhar a vida muito cedo.

A coletividade suíça de São Paulo compunha-se no início da década trinta de cerca de duas mil pessoas. Achilles Isella era Cônsul Geral honorário. Homem muito bem conceituado e querido, que muito fez pela comunidade suíça. Deu um emprego de office-boy no Consulado a Martin, já então com treze anos de idade. O menino fazia cinqüenta minutos de bonde — a um tostão — para ir do Jabaquara à Rua Barão de Itapetininga onde estava situado o Consulado.

Passaram-se os anos. Martin conheceu a futura esposa, Dona Maria, no dia em que foi declarada a Guerra Mundial, o que não constituiu um preságio de "pé de guerra", pois vive até hoje com a esposa sob o signo da paz. E feliz.

Durante a guerra a Suíça assumiu a proteção dos interesses italianos. Elevou-se a vinte funcionários o efetivo do Consulado. Trabalhava-se de dez a doze horas diariamente e, muitas vezes, domingos e feriados, o que é compreensível sabendo-se que a colônia italiana tinha cerca de quatrocentos mil membros. A proteção de súditos de um país em guerra é tarefa delicada. Era preciso improvisar soluções, fazer apelo à boa vontade das autoridades brasileiras, que, aliás, sempre se mostraram solícitas e compreensivas. Muito bem relacionado com as autoridades, o Senhor Mueller desdobrava-se para obter salvo-condutos, passaportes, quebrando galhos considerados impossíveis, visitando presos, escoltando repatriados até ao Rio. Transcorreram anos, aumentaram as responsabilidades de nosso Amigo, foi sendo promovido. Deve ao Sr. Ephyse Darbellay, Cônsul Geral de carreira, a

sua nomeação efetiva como funcionário permanente do Departamento político federal.

Em 1968 a casa da Rua Caio Prado, sede desta representação, com sua escada rangente e suas instalações antiquadas, já não condizia com a imagem da próspera e progressista Suíça. O Consulado Geral transferiu-se para a Avenida Paulista. Espaço, luz, conforto — tudo de muito bom gosto.

Meses depois... o incêndio!

Era uma visão surrealista de desolação e pesadelo que se nos deparou no dia seguinte. Do prédio só restava a estrutura. O arcabouço enegrecido, encimado pelo pilone de 70 metros de altura, projetava-se contra o azul do céu. Os restos carbonizados dos dossiês, agitados pelo vento pareciam pássaros pretos em revoadas.

Martin Mueller, encarregado do arquivo, tomou a coisa como se fosse dele! Reduzidos a cinzas os anos de compilação de dados, de paciente trabalho...

Atas, fatos, documentos estavam agora apenas registrados na memória, e particularmente na de nosso Amigo que a tem prodigiosa. Com coragem atacou a tarefa; com o tempo, foi possível reconstituir-se 90% do teor do arquivo.

O casal Mueller tem quatro filhos: Renata, formada em ciências econômicas; Ivonne cursando a Faculdade de Matemática e Computação; Roberto e René, ambos estudando na Escola Técnica Suíço-Brasileira de Mecânica de Precisão Senai. São jovens extremamente simpáticos e comunicativos.

A família toda participa do "hobby" do pai que é escotismo.

Foi comissário do 21º Distrito do Movimento Escoteiro até 1975, sendo atualmente membro de seu Conselho Nacional.

Uma boa continuação até o Jubileu, Martin, e muitas felicidades!

Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8.º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000
fone: 23-7553

No dia 18 de março, o Cônsul fez visita ao centro industrial em JOINVILLE/SC, tendo sido recebido oficialmente pelo Prefeito Pedro Ivo Campos. Joinville conta com uma população de 180.000 habitantes e festejou



BÜHLER-MIAG S/A. INDÚSTRIA E COMÉRCIO

Rua José Bonifácio, 209 - 7.º andar
Fones: 35-4728 — 34-9942 — 36-0643
Telex (011) 22243
SÃO PAULO (SP)

- Instalações para indústrias de moagem de trigo, milho, cevada etc.
- Instalações para indústrias de rações balanceadas.
- Instalações de transporte: a corrente, pneumáticos e de canecas para grãos sólidos.
- Instalações para silos e armazéns bem como toda a maquinaria para o recebimento, limpeza, secagem, distribuição, armazenamento e movimentação de qualquer cereal.
- Instalações p/o fabrico de massas alimentícias, massas curtas, massas compridas, e para a fabricação de biscoitos.
- Instalações para malterias, cervejarias tais como: máquinas para limpeza, classificação e moinhos universais para a trituração de malte.
- Fábricas de chocolate.
- Laminadores especiais para tintas, máquinas de fundição sob pressão para metais moles de câmara quente, câmara fria tanto horizontais como verticais etc.

MUDANÇAS INTERNACIONAIS E NACIONAIS DE CASA À CASA

ENCAIXOTAMENTOS DESPACHOS ALFANDEGÁRIOS

| SUCURSAIS NO BRASIL | |
|---------------------|---|
| Rio de Janeiro | Tel. 224-2149 224-9389 Telex 02123184 |
| São Paulo | Tel. 241-3037 241-2752 241-7960 |
| Brasília | Tel. 23-4594 23-9281 |

| |
|--|
| TRANSPACK AG Zuerich — Suíça |
| TRANSPACK BUÉROS |
| TRANSPACK DE VENEZUELA S.A. Caracas — Venezuela |
| POTTHAST MOVING SERVICE LTDA Bogota — Colômbia |
| TRANSPACK CALI LTDA. Cali — Colômbia |
| TRANSPACK MEDELLIN LTDA. Medellin — Colômbia |
| CHILEAN PACKERS LTDA. Santiago — Chile |
| TRANSPACK - IMS Frankfurt — Alemanha Federal |

trans
PACK

AGENTES EM TODAS AS PARTES DO MUNDO

TELEGRAMAS: "TRANSPACK"

TRANSPACK (TRANSPORTES) DO BRASIL LTDA.
AV. RIO BRANCO, 156/2935
RIO DE JANEIRO

recentemente 125 anos de sua fundação. Foi fundada por imigrantes alemães, suíços e escandinavos. Um compatriota está à frente da Firma "CONSUL", conhecida pela sua produção no setor de geladeiras.

O Sr. Alfred ITEN, 1919, de descendência suíça (Unterägeri, Cantão Zug), Diretor da grande firma têxtil "CREMER S/A", em BLUMENAU/SC, desempenha ao mesmo tempo a função de Prefeito daquela cidade importante.

EXPOSIÇÃO

O Consulado está preparando em CURITIBA a exposição das obras suíças sobre cartografia, as quais foram colocadas à disposição pela Pro Helvetia. As obras deverão ser expostas em junho ou julho/76 nas repartições de Geografia/Geodésia da Universidade Federal do Paraná. O interesse pela mostra é muito grande. Essa mesma exposição está sendo prevista para PORTO ALEGRE.

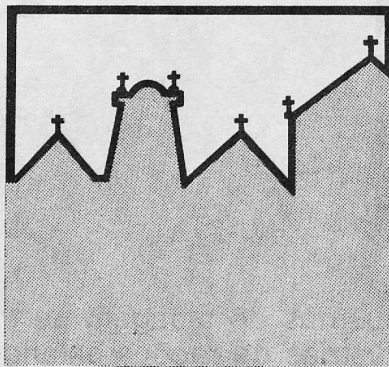
QUADRO DOADO

Antes de seu falecimento, o pintor suíço Eugen Pfister deixou à disposição do Consulado um quadro "Paisagem da região de Ponta Grossa/PR", com a solicitação de doá-lo oportunamente a um tradicional clube suíço. Isto aconteceu recentemente, quando a escolha recaiu na "Sociedade Filantrópica Suíça" em PORTO ALEGRE, a qual, há pouco tempo, inaugurou, à Rua Santo Inácio 568, novas e próprias dependências. Eugen Pfister, viveu na década dos anos 50 na América do Sul, entre outras cidades também no Rio de Janeiro, onde ministrou aulas sobre a pintura com espátula, bem como em São Paulo e Curitiba. Nas cidades citadas, assim como em Lima e Santiago do Chile, suas obras também foram expostas. O pintor, originário de Hinwil, Cantão Zürich, faleceu em 1967. O Clube Suíço em PORTO ALEGRE aproveitou o ensejo do dia 12 de maio para inaugurar o quadro.

CORRESPONDÊNCIA

O Consulado volta a pedir aos compatriotas que enderecem sempre sua correspondência como segue: "Consulado da Suíça, Caixa Postal 1783, 80.000 Curitiba/Paraná" (sem indicação da rua!). Não é necessário juntar uma carta aos recibos da AVS/AHV ou aos "atestados de vida", a não ser que certas perguntas tenham de ser respondidas. Para o pagamento de emolumentos e contribuições ao AHV/AVS etc., remetam ao Consulado sempre cheques, pagáveis em Curitiba, em nome do "Consulado da Suíça em Curitiba". O uso de "ordens de pagamento" ou "vales postais" (como ainda acontece!) é complicado e penoso. O Consulado agradece amavelmente, de antemão, as providências tomadas.

Salvador



CONSULADO

Rua Algebibes, 6 — Edifício Osgonçalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

SOCIEDADE SUÍÇA DE BENEFICÊNCIA DA BAHIA

Realizou-se no dia 19 de março a Assembléia Geral Ordinária da Sociedade Suíça de Beneficência da Bahia, tendo participado cerca de 60 pessoas.

A conta de despesas e receitas mostrou um aumento patrimonial de Cr\$ 3.347,60, sendo o ativo da sociedade em 31/12/75 — Cr\$ 75.594,05.

Após a sessão foi oferecido o tradicional "Schueblig" com chopp e doces, estes últimos preparados pelas senhoras da sociedade.

Belo Horizonte



CONSULADO

Rua da União, 27 — apt.º 802
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000
fone: 21-4321

PAGAMENTOS

O Consulado da Suíça no Recife volta a pedir aos compatriotas que efetuem todos os pagamentos a este Consulado por meio de cheques bancários pagáveis no Recife, em nome do "Consulado da Suíça" ou "Consulado da Suíça no Recife". O uso de vales postais e ordens de pagamento complica a nossa vida e nos faz perder muito tempo. Agradecemos de antemão a colaboração de todos.

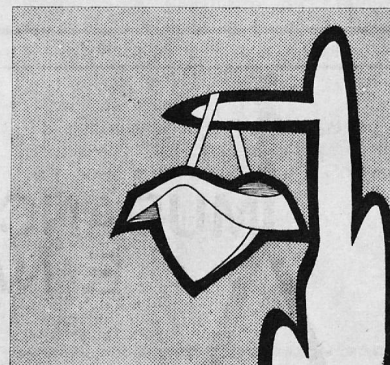
VISITAS

Na última reunião dos Suíços no Clube Alemão de Pernambuco, no dia 2 de abril, tivemos o prazer de receber a visita do casal Raymond Quendoz. Ele é Vice-Cônsul e Chefe da Chancelaria da Embaixada da Suíça em Lima, Peru. Há alguns anos atrás, o Sr. Quendoz trabalhou na Embaixada da Suíça no Brasil, quando esta ainda se encontrava no Rio de Janeiro. Veio agora para matar as saudades do Brasil e para rever os amigos brasileiros e suíços.

ESCOLA FRANCESA NO RECIFE

Recebemos do Sr. Gaston le Paudert, Cônsul Geral da França no Recife, uma notícia que vai interessar sobretudo os nossos compatriotas de língua francesa: dentro em breve, será instalada no Recife uma escola francesa, que será, no começo, uma escola primária. Não conhecemos ainda os detalhes do funcionamento, porém é provável que no próximo número desta revista possamos dar algumas informações mais precisas. Até agora sabemos somente que o início das aulas está previsto para os meses de agosto ou setembro deste ano.

Recife



AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandai, 1115 — 13.º andar
Caixa Postal 1053 — Tel. 22-8522

CARTOGRAFIA NA SUÍÇA

Esta exposição, patrocinada pela Pro Helvetia, pelo Consulado da Suíça em Belo Horizonte e pela Universidade Federal de Minas Gerais, foi inaugurada no dia 1º de abril no saguão da Reitoria, Cidade Universitária da Pampulha. Na oportunidade, foi servido um coquetel oferecido pelo Reitor. O Professor David Márcio Santos Rodrigues, diretor do Instituto de Geografia, e o Cônsul da Suíça James Buchi fizeram pequenas alocações para inaugurar a mostra.

A exposição, muito bem montada, foi armada na entrada da Reitoria, no seu salão de exposições, bem à vista de todos que procuraram a Reitoria.

Você está cara a cara com um dos maiores responsáveis pelo controle do processo de fabricação do Cimento Ciminas.

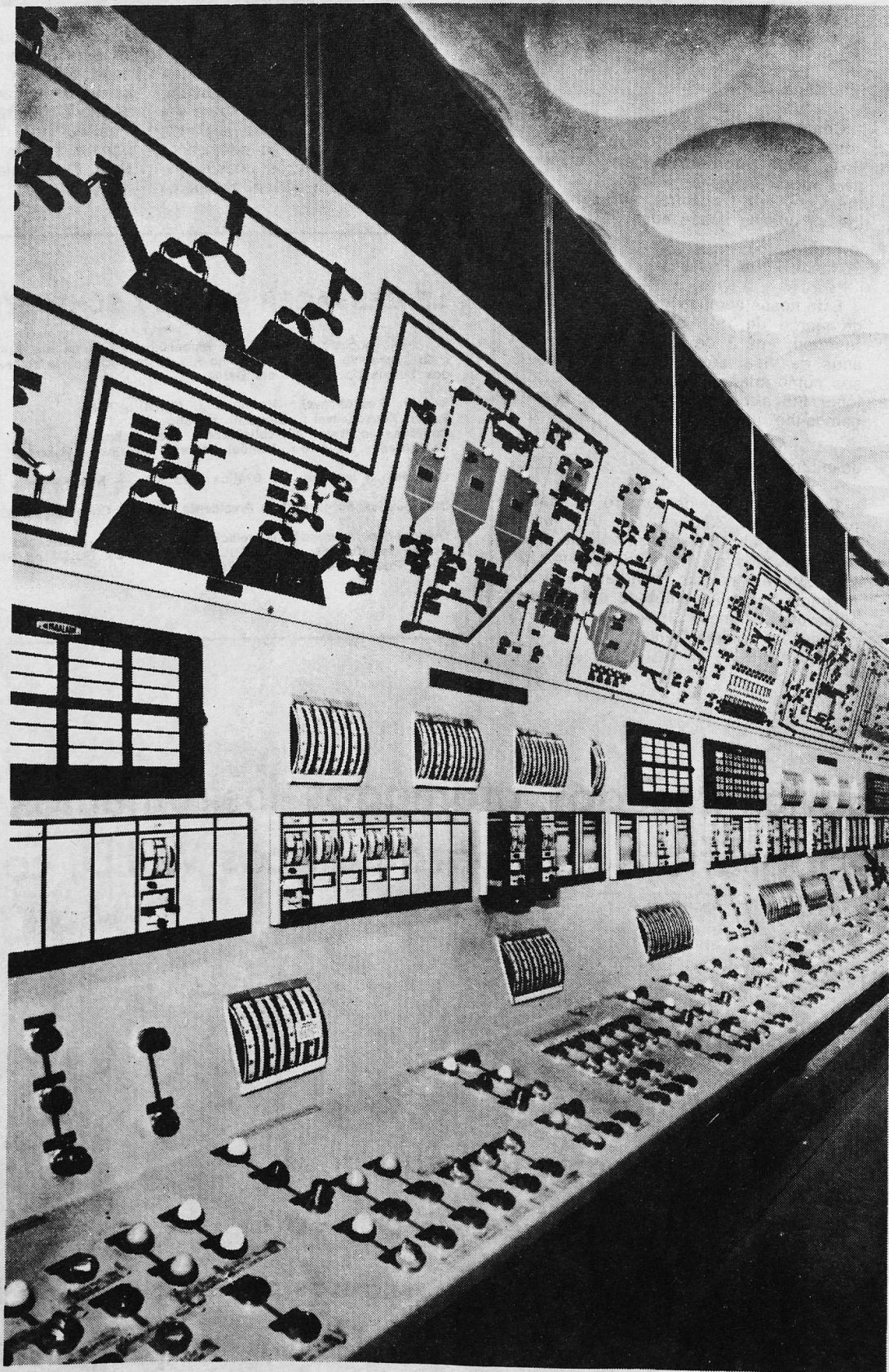
Para o Cimento Ciminas chegar até você, precisa da aprovação desse funcionário. Um funcionário sem a mínima emoção, que não admite um erro sequer.

É ele quem controla a mistura das matérias-primas, o forno e os moinhos de nossa fábrica. E por isso a qualidade do Cimento Ciminas é sempre uniforme. Quilo por quilo. Tonelada por tonelada.

Com essa uniformidade, a Ciminas produz 960 mil toneladas anuais de cimento, que são distribuídas em Minas Gerais, São Paulo, Rio de Janeiro e outros mercados. Conforme a necessidade do cliente.

Para que essa distribuição seja perfeita, a Ciminas já possui um terminal em São Paulo e outro no Rio de Janeiro. Assim, o abastecimento é permanente e imediato.

Como você vê, não é só o nosso computador que é perfeccionista. Essa é a filosofia da própria Ciminas.



CIMINAS

CIMENTO NACIONAL DE MINAS S.A.

QUALIDADE E SERVIÇO

Escritórios:

São Paulo - Av. Ipiranga, 104, 8.º e 9.º andares, tel. 257-9355
Rio de Janeiro - R. da Quitanda, 191, 9.º andar, tel. 309-2780
Belo Horizonte - R. Tamoios, 200, 14.º andar, tel. 226-5603

NOTÍCIAS DA NOSSA COLÔNIA

Madalena Ross Buchi

Comunicamos aos compatriotas da nossa Colônia que a Sra. Magdalena Ross Buchi retornou da Nova Zelândia para morar novamente com a sua família em Belo Horizonte. Apresentamos-lhe as nossas boas-vindas.

Susanne Edith Fraisse

Esta nossa compatriota, radicada desde março de 1926 em Minas Gerais, festejou, em 3 de abril de 1976, 80 anos de vida. Levamos a ela os nossos cumprimentos e, em nome da Colônia Suíça de Belo Horizonte, entregamos-lhe uma lembrança.

Jean Zurcher

Faleceu em 31 de janeiro o nosso patricio Jean Zurcher, um dos mais antigos membros da nossa colônia, que viveu 53 anos no Brasil. Sentiremos a sua falta em nossas reuniões e transmitimos à família enlutada os nossos sinceros pêsames, em nome também de toda a Colônia Suíça.

Ex-Belorizontinos

Lembramos que os ex-belorizontinos agora residentes na Suíça promovem, de vez em quando, reuniões para recordarem os bons tempos passados em nossa cidade. Eles solicitam, por nosso intermédio, que os nossos patricios, de passagem ou em férias na

Suíça, se comuniquem com eles. Certamente organizarão um jantar em Zurique. No mês passado recebemos um cartão comentando um desses jantares, assinado por muitos de nossos patricios outrora radicados em Belo Horizonte. Pedem transmitir saudações a toda a Colônia, o que fazemos com muito prazer.

LE MESSENGER SUISSE / SCHWEIZER KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

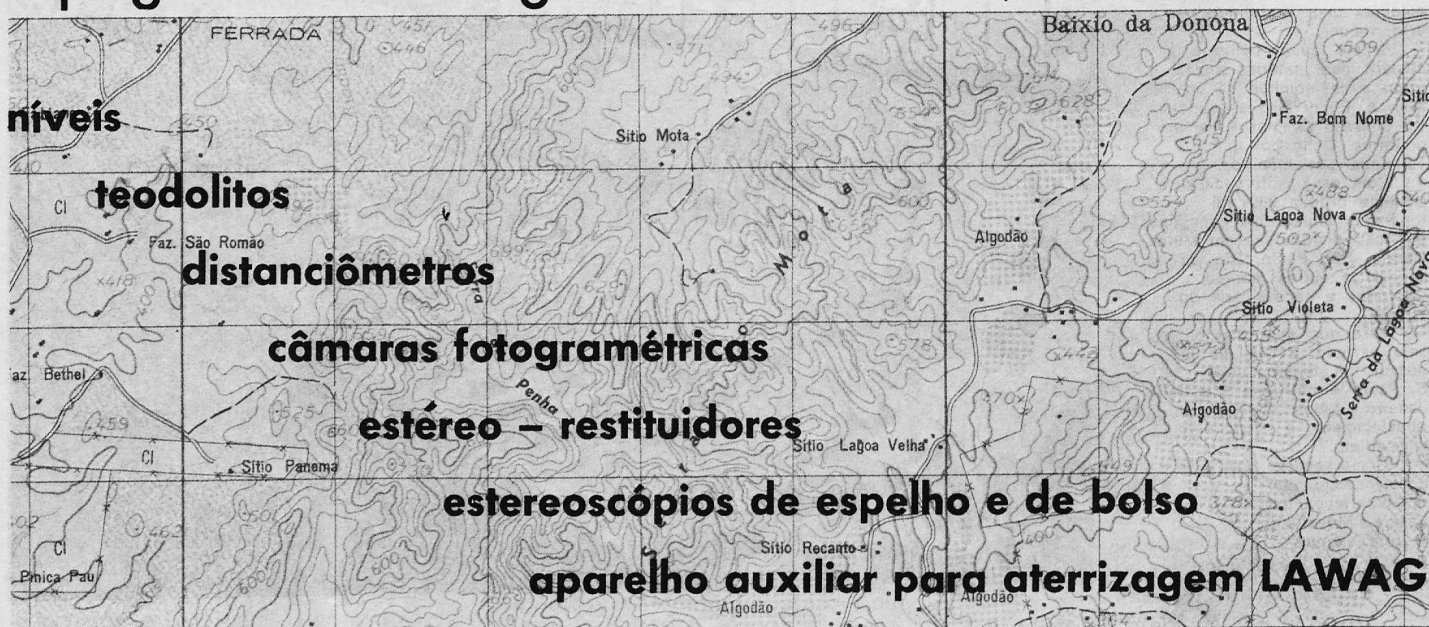
Redator Responsável: Henrique J. Cordelro Filho
Editor Responsável: Giovanni Novello
Coordenação Geral e Publicidade: Juan Schaeffer
Colaborador de Arte: Manoel Caetano Mayrink e Hyrmo F. Costa

Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Felisbela Freire, 671 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.

fabricantes dos afamados instrumentos geodésicos, topográficos e fotogramétricos WILD, como:



Oficina própria para manutenção e consertos.
Representantes em todos os Estados do Brasil

CASA WILD S.A.
INSTRUMENTAL ÓTICO E TÉCNICO-CIENTÍFICO
AV. BEIRA MAR, 200 - 9.º ANDAR
CAIXA POSTAL 3086 - ZC-00
RIO DE JANEIRO
TELS.: 242-6312 - 232-2601 - 232-2805

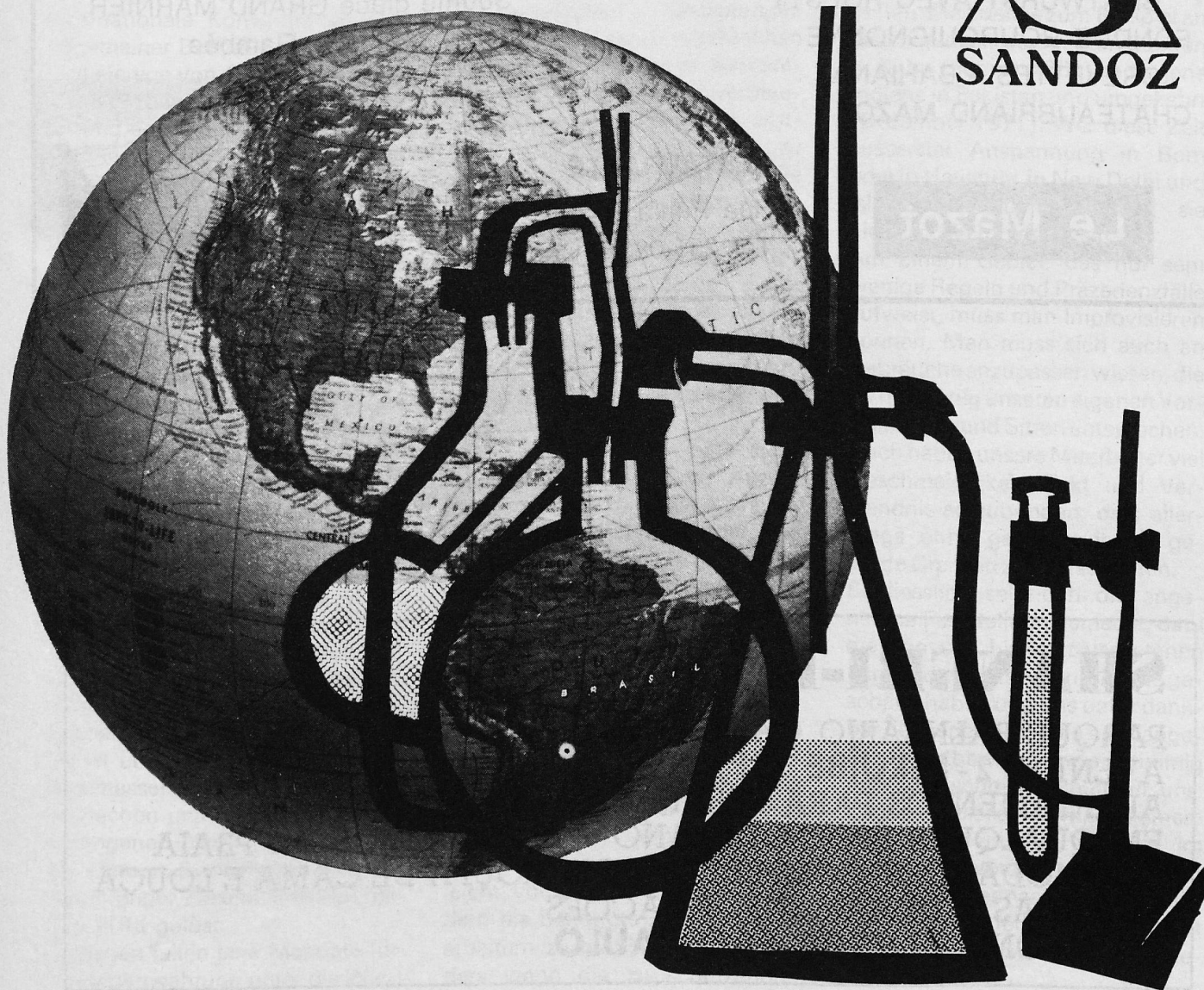
representantes exclusivos

WILD
HEERBRUGG

sempre em expansão...

Em todo mundo SANDOZ designa alta qualidade e segurança em corantes, pigmentos, produtos químicos, farmacêuticos e agroquímicos. Há mais de meio século renomados cientistas desenvolvem novos produtos.

SANDOZ BRASIL S.A. sempre em expansão, orgulha-se de estar lutando neste mesmo campo: fabricando e exportando, unindo-se também ao esforço de todos que trabalham para o desenvolvimento econômico do BRASIL.





RESTAURANTE

Rua Xavier da Silveira, 112
Tel. 255-3320 - Copacabana

Le Châlet Suisse

les vins suisses:

FENDANT

DEZALEY

DOLE

les fondues:

FONDUE FROMAGE

FONDUE BOURGUIGNONNE

FONDUE ORIENTALE

VIANDE DES GRISONS

RACLETTE (Fromage Bagne)

GRATIN DAUPHINOIS

COTE DE BOEUF DU CHEF

ENTRECOTE CAFE DE PARIS

BRATWURST AVEC ROESTY

FONDUE BOURGUIGNONNE

CREVETTES A BAHIANA

CHATEAUBRIAND MAZOT

Viande Sechée

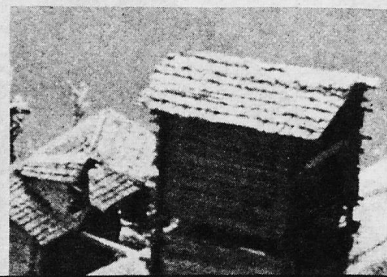
Soufflé glacé GRAND MARNIER

Banane Flambée

Le Mazot

RESTAURANTE

Rua Paula Freitas, 31-A
Tel. 255-0834 - Copacabana



SHANGRI-LÁ

PARQUE BALNEÁRIO OASIS – GERÊNCIA SUIÇA

AVENIDA 2 - PERUÍBE (SP)

APARTAMENTOS PARA FÉRIAS E FIM DE SEMANA

EM QUALQUER ÉPOCA DO ANO – A 180 METROS DA PRAIA

ACOMODAÇÕES COMPLETAS COM ROUPA DE CAMA E LOUÇA

RESERVAS E DEMAIS INFORMAÇÕES

PELO FONE, 71.9804 SÃO PAULO